

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.17>

МОДИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМАНТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ “LEARNING” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научная статья

Айкина Т.Ю.^{1,*}, Сыскина А.А.²

¹ ORCID : 0000-0003-4068-5940;

² ORCID : 0000-0002-2353-6372;

^{1,2} Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aikina[at]tpu.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена вопросу трансформации фразеологических единиц в англоязычной лингвокультуре. В центре внимания исследования – фразеологические единицы с семантическим компонентом “learning”. С помощью корпусного анализа изучены их модификации в аутентичных текстах и реальных ситуациях общения, продемонстрирована контекстность их употребления в преобразованном виде. Материалом для исследования является Корпус современного американского английского. Фразеологические сочетания слов и фразеологические выражения рассмотрены с точки зрения их структурно-семантических преобразований. Практическая составляющая работы содержит примеры расширения, контаминации, замены, редукции, грамматических преобразований английских фразеологических единиц, актуализируемых в новых контекстах.

Ключевые слова: английский язык, лингвокультурология, фразеологическая единица, трансформации фразеологических единиц, корпусная лингвистика.

MODIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SEMANTIC COMPONENT “LEARNING” IN THE ENGLISH LANGUAGE

Research article

Aikina T.Y.^{1,*}, Syskina A.A.²

¹ ORCID : 0000-0003-4068-5940;

² ORCID : 0000-0002-2353-6372;

^{1,2} National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

* Corresponding author (aikina[at]tpu.ru)

Abstract

The article is devoted to the transformation of phraseological units in the English-speaking linguoculture. The study focuses on phraseological units with the semantic component “learning”. Their modifications in authentic texts and everyday communication have been studied with the help of corpus analysis. The usage of the modified phraseological units has been demonstrated in context. The material for the study is the Corpus of Contemporary American English. Collocations and idiomatic expressions have been considered with regard to their structural-semantic transformations. Practical aspect of the work includes examples of extension, contamination, substitution, reduction, grammar transformation of English phraseological units foreground in new contexts.

Keywords: English language, linguoculturology, phraseological unit, transformations of phraseological units, corpus linguistics.

Введение

Существует множество классификаций фразеологических единиц (ФЕ): семантическая, лексико-грамматическая, структурная, по происхождению и употреблению, по системным связям и т.д. Впервые понятие ФЕ было осмыслено в 1921 году Шарлем Болли в книге «Французская стилистика» [1], он предложил разделить все словосочетания на неразложимые (устойчивые – ФЕ, идиомы) и переменные (неустойчивые). В отечественной лексикологии и фразеологии в 1946 г. В. В. Виноградов в статье «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» [2] предложил разделить ФЕ по степени семантической слитности. Данная классификация является классической и выделяет три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Н. М. Шанский [3] выделяет еще один тип ФЕ: фразеологические выражения – сочетания слов, получившие устойчивость и воспроизводимость, но целиком состоящие из слов со свободным значением. В данной статье мы рассматриваем особенности трансформаций фразеологических сочетаний слов и фразеологических выражений в английском языке.

Обращаясь к фразеологическим единицам, авторы устных и письменных сообщений зачастую намеренно трансформируют их структуру, чем создают новые образы в сознании реципиента. Такой эффект возможен только в случае узнавания исходных канонических форм ФЕ, закрепленных в языке и культуре. Преобразованная ФЕ привлекает внимание именно из-за своей несхожести с ранее знакомой, обладает большим стилистическим эффектом. Реализация ФЕ в определенном контексте тесно связана с коммуникативной интенцией автора.

В настоящее время исследователи не пришли к единой классификации фразеологических трансформаций. Большинство авторов, тем не менее, выделяют такие типы трансформаций ФЕ, как семантические (совмещение прямого и переносного значений) и структурно-семантические (например: расширение, редукция, замена, контаминация, синтаксические и морфологические преобразования ФЕ). Цель нашего исследования – изучить модификации ФЕ с семантическим компонентом “learning” в аутентичных текстах и реальных ситуациях общения на английском языке.

Связь с предшествующими исследованиями

Многие современные исследователи обращаются к вопросу фразеологической трансформации. Особенно широкое поле для исследований представляет публицистический жанр как источник подобных модификаций. Так, например, О. Н. Антонова [4] в своей статье рассматривает изменения компонентного состава английских паремий в средствах массовой информации при реализации прагматических задач. В работе А. А. Сокол и Т. Н. Черной [5] продемонстрированы приемы окказиональных преобразований ФЕ на материале современных англоязычных газетных изданий. Статья О. В. Олейник и О. Л. Уткиной [6] посвящена особенностям фразеологических преобразований в английских и немецких средствах массовой информации как творческой деятельности авторов новостных публикаций.

В своей статье Р. Н. Салиева и др. [7] описали механизмы трансформаций ФЕ в российских и американских правительственных блогах. И. А. Комарова и М. С. Коган [8] обращаются к анализу корпусных данных для исследования верификации ФЕ английского языка. Материалом для рассмотрения модификаций идиом в работе С. Ю. Павлиной [9] послужили тексты британских и американских предвыборных дебатов и речей политиков. Е. Ф. Арсентьева и А. Р. Каюмова [10] провели анализ таких модификаций ФЕ в художественном тексте как фразеологический каламбур, развернутая фразеологическая метафора и фразеологическое насыщение дискурса. Среди зарубежных исследований проблемы видоизменений англоязычных идиом можно отметить работу хорватского автора Е. Паризоска [11], посвященную трансформациям их грамматической структуры, в ней систематизированы грамматические шаблоны их вариативности. ФЕ немецкого языка явились предметом исследования в монографии И. А. Солодиловой и В. Е. Щербиной [12].

Таким образом, современные научные публикации, посвященные вопросу трансформации ФЕ, раскрывают особенности ее реализации в различных жанрах.

Материалы и методы исследования

Материалом данного исследования являются примеры фразеологических единиц английского языка с семантическим компонентом *learning*, представленные в Корпусе современного американского английского (Corpus of Contemporary American English, COCA). Методами исследования являются описательный, сопоставительный и корпусный анализ.

Результаты и дискуссия

Изучение способов трансформации фразеологических единиц с семантическим компонентом *learning* на основе корпусов текстов позволяет проследить их вариативность, а также контекстность их употребления в модифицированном виде. Корпус COCA предоставляет доступ к обширному аутентичному материалу в области англоязычной фразеологии, дает возможность выявить употребления ФЕ, не соответствующие принятой языковой норме.

Одним из распространенных преобразований, изменяющим структуру ФЕ, является **расширение** – добавление новых семантических компонентов в начале, середине (т. н. вклинивание) или в конце ФЕ, что приводит к приращению смысла.

I've learned that perfect practice makes perfect pictures. (Ср.: *Practice makes perfect.*)

We lived a life that he would want us to live and learned the lessons he wanted us to know. (Ср.: *Live and learn.*)

And the more she lived and learned and studied, the humbler she was.

Knowledge is power, it is also a renewable resource. (Ср.: *Knowledge is power.*)

Nursing knowledge is power.

Knowledge is power and savings.

Дополнительную выразительность также придают стилистические приемы, которыми автор сопровождает ФЕ, что ведет к переосмыслению содержания высказывания. Примерами таких приемов могут служить:

· лексический повтор

Knowledge is power. Information is power.

Knowledge is power, and knowledge of certain kinds provides powers of certain kinds.

· параллелизм

Knowledge is power. The more knowledge, the more power.

· обратный параллелизм (хиазм)

Power is knowledge and knowledge is power.

И фразеологический повтор, и параллелизм выступают средством интенсификации высказывания.

Усилительное наречие в следующем утверждении придает важности высказыванию, повышает эмоциональность оценки:

Knowledge is definitely power.

Языковая вариативность позволяет расширять и уточнять смысл ФЕ, передавать отношение, давать оценку описываемому понятию за счет вставки конкретизирующего определения:

Learn (in)valuable/ important/ hard/ powerful/ new/ different/ crucial/ key/ useful/ deep/ brave/ wise lessons (Ср.: *learn (one's) lesson*)

Spiritual practice makes perfect.

Only perfect practice makes perfect.

Global knowledge is power.

Распространители в составе ФЕ уточняют, конкретизируют ее семантику, делая значение оборота более насыщенным и детальным:

To learn lessons from past experience/ from the past/ from this experience/ from the real world the hard way/ from tough times/ from history/ in life/ of life/ about the natural world /about yourself / from both the strengths and the weaknesses / of responsibility, independence, and freedom/ in patriotism

Live and learn towards a brighter future.

Авторские модификации накладываются на узуальный фразеологический образ и могут не только дополнять или конкретизировать, но и контрастировать с ним. В следующих примерах **антипаремии** образованы добавлением концовки:

Knowledge is power, but ignorance is bliss!

Knowledge is power, but so is wisdom, and you learn the latter through.

Knowledge is power, power is easily abused.

Knowledge is power, stupidity is free.

При **контаминации** (совмещении) двух ФЕ происходит объединение образов. В следующих примерах с использованием контаминации-присоединения (по классификации Е. А. Колобовой [13]), можно проследить процесс интенсификации признаков силы знаний:

Knowledge is power, and sharing that knowledge is half the battle won.

learning lessons from tough times and putting them into play

Высказывание *they've learned the tricks of the trade to the point that they take them for granted* объединяет два английских выражения, означающих *выучиться секретам мастерства* и *считать само собой разумеющимся*, что создает картину высшей степени совершенства в деле освоения профессиональных навыков. Предложение *It's never too late to teach an old dog new tricks* демонстрирует пример контаминации-перекрещивания двух редуцированных паремий с противоположным значением (*It's never too late to learn. You can't teach an old dog new tricks*), за счет чего ярко и образно отражает современное понимание обучения как непрерывного процесса в течение всей жизни. Пример *We've lived and learned the hard way much too long!* объединяет две английские ФЕ *Век живи – век учись* и *трудный путь*, что говорит о сложности жизни и необходимости прикладывать особые усилия для достижения намеченной цели.

Следующий вид преобразований ФЕ – **замена** одного компонента другим словом или словосочетанием – способствует порождению нового смысла. Изменения преимущественно происходят в начале или конце ФЕ:

There is no royal road to science. (Ср.: *There is no royal road to learning.*)

There is no royal road to logic.

Preparation is the mother of learning. (Ср.: *Repetition is the mother of learning.*)

It's strange in one way, in another it's as cold and straightforward as ABC. (Ср.: *as easy as ABC*)

The school of hard economics and something like culture (Ср.: *the school of hard knocks*)

The school of hard work, of study, and of competition

Частичное изменение состава ФЕ может сохранять ее смысл и представлять собой фразеологическую синонимию, например: *never too late to learn* (Ср.: *never too old to learn*), в случае замены компонента на его антоним – менять смысл на противоположный *never too young/ early /soon to learn*. Разрушение привычной сочетаемости в авторской трансформации может служить цели создания комического эффекта, как в следующем примере: *never too blond to learn*. Данный эффект достигается с помощью замены прилагательного *старый* на *светловолосый*, намекая на стереотипное восприятие блондинок как менее способных к обучению.

Грамматические трансформации представляют собой изменение грамматической структуры узуальной ФЕ или ее компонента. В следующих примерах смысл ФЕ меняется на противоположный за счет добавления или удаления отрицательной частицы *not*:

Knowledge is not power.

You can (always) teach an old dog new tricks. (*You can't teach an old dog new tricks.*)

К морфологическим трансформациям относится изменение части речи одного из элементов ФЕ, в этом случае формальная трансформация происходит без потери основного значения:

Practice makes perfection.

Knowledge is powerful.

В некоторых случаях изменяется структура ФЕ за счет изменения порядка ее элементов. Например, словосочетание *the school of hard knocks* заменено на атрибутивные группы существительных *hard knocks school/schooling*, что не отражается на коннотации ФЕ, но оживляет ее восприятие.

Также грамматические преобразования ФЕ могут происходить путем изменения:

· грамматического времени

There will be no "royal road" to learning.

We have learned lessons.

· наклонения

If there be no royal road to learning...

Let's learn to walk before we can run.

· типа предложения

Live and learn? Or practice and see if I might be surprised?

Practice makes perfect? Well, practice makes better.

В приведенных примерах замена утвердительной конструкции на вопросительную меняет коммуникативный тип высказывания и придает ему скептическую интонацию.

· структуры ФЕ

Before one can run, one must learn to walk.

Before Obama runs, he should learn to walk.

· местоимения

Learn to walk before you run. (Cp.: We must learn to walk before we can run.)

It is always good to learn to walk before one runs.

· модальности

You need to learn to walk before you can run.

You have got to learn to walk before you can run, and certainly, before you can run in tandem.

Редукция (эллипсис) является видом трансформации компонентного состава ФЕ. При использовании редукции происходит сокращение структуры ФЕ, опущение значимых элементов. В следующем примере элиминирование пословицы *A little learning is dangerous* происходит за счет компонента *опасный*, при этом узнавание ФЕ в усеченном виде реципиентом высказывания происходит путем мысленного достраивания ее редуцированной части. В этом контексте идея того, что получение недостаточных знаний как ожидаемого конечного результата обучения в современном обществе, представляется опасной.

...we now live in a society where the acquisition of even a little learning is the endpoint, rather than the beginning, of education.

Редуцирование части ФЕ неизбежно меняет как смысл, так и форму ФЕ. В примере *First you learn to walk, "I said". Then run, and then fly* усеченная поговорка *We must learn to walk before we can run* дополняется наречиями последовательности *first, then* и глаголом с семантикой движения *fly*, в результате чего в сознании читателя возникает метафорический образ полета как высочайших достижений в обучении.

Заключение

Исследование окказиональных фразеологических единиц английского языка занимает важное место в современной фразеологической науке. Трансформации ФЕ служат выражением авторской интенции, направленной на преобразование их смыслового содержания. Обращаясь к фоновым знаниям реципиента сообщения, от которых зависит осмысление прочитанного/услышанного, ФЕ подвергаются лексическим, грамматическим, семантическим видоизменениям, отклоняющимся от языковой нормы. Поскольку в процессе постоянного традиционного употребления ФЕ теряют значительную долю первоначальной экспрессивности, авторы устных и письменных сообщений преобразуют исходную ФЕ с прагматическими целями: добиться максимальной выразительности, создать новый образ на базе уже закрепленного в культуре. Если при этом сохраняется узнаваемость ФЕ, повышается способность получателя сообщения воспринимать, запоминать и воспроизводить полученную информацию.

В данной работе с помощью корпуса СОСА выявлены особенности употребления фразеологических сочетаний слов и фразеологических выражений с семантическим компонентом *learning* в преобразованном виде в английском языке. Авторами были изучены особенности употребления ФЕ, модифицированных с помощью приемов расширения, контаминации, замены и редукции, при которых узнаваемым остается исходное значение ФЕ, его образность и метафоричность, а ФЕ прирастает новыми смыслами и экспрессивными свойствами. Можно с уверенностью сделать вывод о том, что видоизменение фразеологических единиц является динамичным процессом, обогащающим речь, за счет этого они получают новое современное звучание.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли; перевод с фр. К. А. Долинина; под ред. Е. Г. Эткинда; вступ. статья Р. А. Будагова. — М., Изд-во иностр. лит., 1961. — 394 с.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 1977. — С. 140-161.
3. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. — М.: Просвещение, 1964. — 316 с.
4. Антонова О. Н. Изменение компонентного состава как вид трансформации поговорок (на примере англоязычных массмедиа) / О. Н. Антонова // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. — 2011. — 11. — С. 3-5.
5. Сокол А. А. Особенности использования фразеологических единиц в языке прессы (на материале англоязычных газет) / А. А. Сокол, Т. Н. Черная // Открытое знание. Филологический аспект. — 2019. — 5 (49). — С. 93-102.
6. Олейник О. В. Способы использования и трансформации фразеологизмов в английских и немецких СМИ / О. В. Олейник, О. Л. Уткина // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — 4 (32). — 5 с.

7. Salieva R. N. Phraseological Units in American and Russian Governmental Blogs / R. N. Salieva, N. V. Konopleva, L. M. Mirgalimova // *Linguae Journal*. — 2016. — 9 (4). — P. 58-67.
8. Комарова И. А. Исследование английской фразеологии с помощью подходов корпусной лингвистики / И. А. Комарова, М. С. Коган // *Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии*. — Санкт-Петербург, 2019. — 3. — С. 40-43.
9. Pavlina S. Y. Separated by a Common Language: on the Usage of Idioms in British and American Electoral Discourse. *Journal of Siberian Federal University / S. Y. Pavlina // Humanities & Social Sciences*. — 2017. — 10. — P. 1563-1572.
10. Arsenteva E. F. Complex Modifications of Phraseological Units and the Ways of Their Translation / E. F. Arsenteva, A. R. Kayumova // *Life Science Journal*. — 2014. — 11(6). — P. 502-506.
11. Parizoska J. Idiom Modifications: What Grammar Reveals about Conceptual Structure / J. Parizoska // *Lexis*, 2022. — 19. — DOI: 10.4000/lexis.6293
12. Солодилова И. А. Лингвокогнитивные и дискурсивные аспекты современной фразеологии: монография / И. А. Солодилова, В. Е. Щербина. — Оренбург, ОГУ, 2011. — 377 с.
13. Колобова Е. А. Фразеологическая контаминация: автореферат дис.... к. филол.н. / Е. А. Колобова. — Иваново, 2011. — 23 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bally Ch. *Francuzskaya stilistika [French Stylistics]* / Ch. Bally. — Translated from French by K. A. Dolinina; edited by E. G. Etkind; introductory article by R. A. Budagov. — Moscow, Foreign Languages Publishing House, 1961. — 394 p. [in Russian]
2. Vinogradov V. V. *Ob osnovny`x tipax frazeologicheskix edinic v russkom yazy`ke [About the Main Types of Phraseological Units in the Russian Language]* / V. V. Vinogradov // *Izbranny`e trudy`. Leksikologiya i leksikografiya [Selected Works. Lexicology and Lexicography]*. — Moscow, 1977. — P. 140-161. [in Russian]
3. Shanskij N. M. *Leksikologiya sovremennogo russkogo yazy`ka [Lexicology of the Modern Russian Language]* / N. M. Shanskij. — M.: Prosveshhenie, 1964. — 316 p. [in Russian]
4. Antonova O. N. *Izmenenie komponentnogo sostava kak vid transformacii paremij (na primere angloyazy`chny`x massmedia) [Changes in Component Composition as a Way of Paremias Transformations in the English Language Massmedia]* / O. N. Antonova // *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. YAzyk. Literatura. Kul'tura [Bulletin of Buryat State University. Language. Literature. Culture]*. — 2011. — 11. — P. 3-5. [in Russian]
5. Sokol A. A. *Osobennosti ispol`zovaniya frazeologicheskix edinic v yazy`ke pressy` (na materiale angloyazy`chny`x gazet) [Special Aspects of the Use of Phraseological Units in the Language of the Press (with examples from English-language newspapers)]* / A. A. Sokol, T. N. Chernaya // *Otkry`toe znanie. Filologicheskij aspekt [Open Knowledge. Philological Aspect]*. — 2019. — 5 (49). — P. 93-102. [in Russian]
6. Olejnik O. V. *Sposoby` ispol`zovaniya i transformacii frazeologizmov v anglijskix i nemeczkix SMI [Ways of Usage and Transformation of Phraseological Units in English and German Media]* / O. V. Olejnik, O. L. Utkina // *Russian Linguistic Bulletin*. — 2022. — 4 (32). — 5 p. [in Russian]
7. Salieva R. N. Phraseological Units in American and Russian Governmental Blogs / R. N. Salieva, N. V. Konopleva, L. M. Mirgalimova // *Linguae Journal*. — 2016. — 9 (4). — P. 58-67.
8. Komarova I. A. *Issledovanie anglijskoj frazeologii s pomoshch'yu podhodov korpusnoj lingvistiki [Exploring English Phraseology with Corpus Linguistics Methods]* / I. A. Komarova, M. S. Kogan // *Komp`juternaja lingvistika i vychislitel`nye ontologii [Computational Linguistics and Computational Ontologies]*. — St. Petersburg, 2019. — 3, 40-43. [in Russian]
9. Pavlina S. Y. Separated by a Common Language: on the Usage of Idioms in British and American Electoral Discourse. *Journal of Siberian Federal University / S. Y. Pavlina // Humanities & Social Sciences*. — 2017. — 10. — P. 1563-1572.
10. Arsenteva E. F. Complex Modifications of Phraseological Units and the Ways of Their Translation / E. F. Arsenteva, A. R. Kayumova // *Life Science Journal*. — 2014. — 11(6). — P. 502-506.
11. Parizoska J. Idiom Modifications: What Grammar Reveals about Conceptual Structure / J. Parizoska // *Lexis*, 2022. — 19. — DOI: 10.4000/lexis.6293
12. Solodilova I. A. *Lingvokognitivny`e i diskursivny`e aspekty` sovremennoj frazeologii [Linguo-Cognitive and Discursive Aspects of Modern Phraseology]: monograph* / I. A. Solodilova, V. E. Scherbina. — Orenburg, Orenburg State University, 2011. — 377 p. [in Russian]
13. Kolobova E. A. *Frazeologicheskaya kontaminaciya [Phraseological Contamination]: dis. ... PhD in Philology* / E. A. Kolobova. — Ivanovo, 2011. — 23 p. [in Russian]